

Klasa: 018-05/09-01/21

Urbroj: 5030109-12-1

Zagreb, 27. travnja 2012.

PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

Predmet: Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Republike Hrvatske i Kraljevine Španjolske o borbi protiv kriminala i o sigurnosnim pitanjima, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010 – pročišćeni tekst) i članaka 129. i 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora, Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Republike Hrvatske i Kraljevine Španjolske o borbi protiv kriminala i o sigurnosnim pitanjima, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Ranka Ostojića, ministra unutarnjih poslova, Evelina Tonkovića, zamjenika ministra unutarnjih poslova, te Sanju Čanković i Vladimira Nemeca, pomoćnike ministra unutarnjih poslova.

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU
REPUBLIKE HRVATSKE I KRALJEVINE ŠPANJOLSKE O BORBI
PROTIV KRIMINALA I O SIGURNOSNIM PITANJIMA,
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I KRALJEVINE ŠPANJOLSKE O BORBI PROTIV KRIMINALA I O SIGURNOSNIM PITANJIMA

I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Republike Hrvatske i Kraljevine Španjolske o borbi protiv kriminala i o sigurnosnim pitanjima sadržana je u članku 140. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 85/2010 – pročišćeni tekst).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

U odnosima Republike Hrvatske i Kraljevine Španjolske sklopljen je niz dvostranih ugovora kojima je, polazeći od zajedničkih i posebnih interesa, pravno uređen čitav niz područja suradnje od interesa za obje ugovorne stranke.

Sporazumom između Republike Hrvatske i Kraljevine Španjolske o borbi protiv kriminala i o sigurnosnim pitanjima na prikladan se način uređuju pitanja načina, oblika i područja međusobne suradnje, pitanja razmjene informacija, te pitanje mogućnosti razmjene časnika za vezu.

Cilj međusobne suradnje koja će se realizirati temeljem ovoga Sporazuma je suradnja dviju država u području borbe protiv kriminala.

Sporazum ujedno predstavlja i element daljnjeg unaprjeđenja i produbljivanja međusobne suradnje Republike Hrvatske i Kraljevine Španjolske.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim se Zakonom potvrđuje Sporazum između Republike Hrvatske i Kraljevine Španjolske o borbi protiv kriminala i o sigurnosnim pitanjima kako bi njegove odredbe u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Sporazumom između Republike Hrvatske i Kraljevine Španjolske o borbi protiv kriminala i o sigurnosnim pitanjima uspostavlja se međunarodnopravni okvir za ostvarivanje suradnje dviju država u području borbe protiv kriminala.

IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA

Provedba ovoga Zakona ne zahtijeva osiguranje dodatnih financijskih sredstava u državnom proračunu Republike Hrvatske.

V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora, i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. Naime, polazeći od zajedničke želje za produbljivanjem dvostranih odnosa i suradnje između Republike Hrvatske i Kraljevine Španjolske u području policijske suradnje dviju država, cijeni se da postoji interes Republike Hrvatske za što skorijim okončanjem svih potrebnih postupaka za stupanje Sporazuma na snagu, a time i stvaranje zakonskih uvjeta za učinkovitu provedbu svih oblika suradnje predviđenih Sporazumom.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu, ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se da se ovaj Prijedlog zakona raspravi i prihvati po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA
IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I KRALJEVINE ŠPANJOLSKE
O BORBI PROTIV KRIMINALA I O SIGURNOSNIM PITANJIMA**

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između Republike Hrvatske i Kraljevine Španjolske o borbi protiv kriminala i o sigurnosnim pitanjima, potpisan u Madridu, dana 24. listopada 2011. godine, u izvorniku na hrvatskom, španjolskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU
REPUBLIKE HRVATSKE
I
KRALJEVINE ŠPANJOLSKE
O BORBI PROTIV KRIMINALA I O SIGURNOSNIM PITANJIMA**

Republika Hrvatska i Kraljevina Španjolska, u daljnjem tekstu „stranke“,

želeći ojačati prijateljske odnose i promicati suradnju između dviju država te posebice uzeti u obzir zajedničku volju za jačanjem policijske suradnje između njih;

želeći unaprijediti ovu policijsku suradnju u okviru međunarodnih obveza stranaka koje se odnose na temeljna prava i slobode, uključujući Konvenciju Vijeća Europe za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda od 4. studenoga 1950., kao i Konvenciju Vijeća Europe za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka od 28. siječnja 1981.;

smatrajući da je borba protiv kriminala vezanog za terorizam, u smislu Europske konvencije o suzbijanju terorizma od 27. siječnja 1977., nužna za obranu demokratskih vrijednosti i institucija;

smatrajući da je međunarodni organizirani kriminal bitna prijetnja društveno-ekonomskom razvoju stranaka, te da noviji razvoj međunarodnog organiziranog kriminala može ugroziti rad njihovih institucija;

smatrajući da je borba protiv trgovanja ljudima te suzbijanje nezakonitih ulazaka i izlazaka ljudi na i sa državnog područja stranaka i nezakonitih migracija, kao i suzbijanje organiziranih lanaca koji se bave ovim nezakonitim radnjama od važnosti za institucije stranaka;

smatrajući da nezakonita proizvodnja i nedopušteni promet opojnim drogama i psihotropnim tvarima predstavljaju opasnost po zdravlje i sigurnost građana;

smatrajući da samo usklađivanje odgovarajućeg zakonodavstva nije dovoljno za učinkovitu borbu protiv pojave nezakonitih migracija;

smatrajući da je potreba za stvarnom i učinkovitom međunarodnom policijskom suradnjom na području organiziranog kriminala i nezakonitih migracija, posebice u obliku razmjene i obrade podataka, neophodna za suzbijanje i prevenciju organiziranog kriminala;

smatrajući da takva suradnja podrazumijeva niz odgovarajućih mjera te usku suradnju između stranaka;

sporazumjele su se kako slijedi:

I. POGLAVLJE ODREĐIVANJE IZRAZA

Članak 1.

U svrhe ovoga Sporazuma, sljedeći izrazi znače:

- 1) „Međunarodno trgovanje ljudima“ znači neposredno ili posredno promicanje, pogodovanje ili olakšavanje nezakonitog prometa ili nezakonite imigracije ljudi, osobito svakim namjernim činom koji ima za cilj:
 - a) omogućiti ulazak na državno područje stranaka, tranzit, boravak ili izlazak iz njihovog državnog područja, uz uporabu prisile, osobito nasilja ili prijetnji, ili prijevarom, zlouporabom ovlasti ili drugim oblicima pritiska tako da osoba nema drugog stvarnog i prihvatljivog izbora osim pokoriti se tim pritiscima;
 - b) bilo koji oblik iskorištavanja osobe, uzimajući u potpunosti u obzir uvjete navedene u točki a) pod kojima je dotična osoba ušla, ili je u tranzitu, ili prebiva na državnom području jedne od stranaka;
- 2) „Spolno izrabljivanje djece“ znači kaznena djela opisana u članku 34. Konvencije Ujedinjenih naroda o pravima djeteta od 20. studenoga 1989., uključujući proizvodnju, prodaju, raspačavanje ili druge oblike trgovine materijalima pornografskog sadržaja s djecom te posjedovanje te vrste materijala u osobne svrhe;
- 3) „Tehnička pomoć“ znači logističku pomoć ponuđenu policijskim i migracijskim službama;
- 4) „Kazneno djelo u svezi s nuklearnim i radioaktivnim tvarima“ znači kaznena djela navedena u članku 7. stavku 1. Konvencije Ujedinjenih naroda o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala od 26. listopada 1979.;
- 5) „Pranje novca“ znači kaznena djela navedena u članku 6. stavcima 1. do 3. Konvencije Vijeća Europe o pranju, traganju, privremenom oduzimanju i oduzimanju prihoda stečenoga kaznenim djelom od 8. studenoga 1990.;
- 6) „Organizirani kriminal“ znači svako kazneno djelo koje počini „zločinačka organizacija“, kao što je utvrđeno u članku 2. Konvencije Ujedinjenih naroda protiv transnacionalnoga organiziranog kriminaliteta od 15. studenoga 2000. i njezinim Protokolima;
- 7) „Osobni podaci“ znače sve informacije koje se odnose na identificiranu fizičku osobu ili fizičku osobu koja se može identificirati (ispitanik); osoba koja se može identificirati je osoba čiji se identitet može utvrditi izravno ili neizravno, posebno na osnovi jednog ili više obilježja specifičnih za njezin fizički, psihološki, mentalni, gospodarski, kulturni ili socijalni identitet;
- 8) „Obrada osobnih podataka“ znači svaku radnju ili skup radnji izvršenih na osobnim podacima, bilo automatskim sredstvima ili ne, kao što je prikupljanje, snimanje, organiziranje, spremanje, prilagodba ili izmjena, povlačenje, uvid, korištenje, otkrivanje putem prijenosa, objavljivanja ili na drugi način učinjenih dostupnima, svrstavanje ili kombiniranje, blokiranje, brisanje ili uništavanje, te provedba logičkih, matematičkih i drugih operacija s tim podacima;
- 9) „Opojne droge“ znače svaku prirodnu ili sintetičku tvar navedenu u Popisima I. i II. Jedinstvene konvencije Ujedinjenih naroda o opojnim drogama od 30. ožujka 1961.;
- 10) „Psihotropne tvari“ znače svaku prirodnu ili sintetičku tvar ili svaki prirodni materijal naveden u Popisima I., II., III. ili IV. Konvencije Ujedinjenih naroda o psihotropskim supstancama od 21. veljače 1971.;

- 11) „Nedopušteni promet opojnim drogama ili psihotropnim tvarima“ znači proizvodnju i izradu, ili promet droga ili psihotropnih tvari suprotan odredbama Jedinstvene konvencije Ujedinjenih naroda o opojnim drogama od 30. ožujka 1961., Konvencije Ujedinjenih naroda o psihotropnim supstancama od 21. veljače 1971. ili Konvencije Ujedinjenih naroda protiv nedozvoljenog prometa drogama i psihotropnim supstancama od 20. prosinca 1988.;
- 12) „Hitan zahtjev“ znači zahtjev koji se podnosi u hitnim slučajevima kada bi formalni upravni postupak s nadležnim tijelima mogao spriječiti ili ugroziti prevenciju ili istragu.

II. POGLAVLJE PODRUČJA SURADNJE

Članak 2.

1. Stranke će jedna drugoj osigurati, u skladu s odredbama i uvjetima utvrđenim ovim Sporazumom, najširu moguću policijsku suradnju.
2. One surađuju u prevenciji, suzbijanju i progonu teških kaznenih djela proizašlih iz organiziranog kriminala, a posebice:
 - terorizma, njegove potpore i financiranja;
 - kaznenih djela protiv života i tijela;
 - ozbiljnih kaznenih djela protiv imovine;
 - kaznenih djela u svezi proizvodnje i nedopuštenog prometa opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima;
 - trgovanja ljudima i nezakonitih migracija;
 - spolnog izrabljivanja, posebice djece i dječje pornografije;
 - iznuđivanja;
 - krađe, nezakonitog prometa i nezakonite trgovine oružjem, streljivom, eksplozivima, radioaktivnim tvarima, biološkim i nuklearnim tvarima te drugim opasnim tvarima;
 - falsificiranja (izrade, krivotvorenja, prepravljanja i raspacavanja) novca i drugih sredstava plaćanja, čekova i vrijednosnih papira;
 - kaznenih djela na području gospodarskih i financijskih djelatnosti;
 - kaznenih djela protiv kulturnih dobara povijesne vrijednosti kao što su krađa i nezakoniti promet umjetničkim djelima i povijesnim predmetima;
 - krađe, nezakonite trgovine i prometa motornih vozila te krivotvorenja i uporabe krivotvorenih vozačkih isprava;
 - pranja novca;
 - krivotvorenja i nezakonite uporabe osobnih iskaznica i putnih isprava;
 - kaznenih djela protiv prava na patent i intelektualnog vlasništva;
 - kaznenih djela počinjenih putem računalnih sustava ili internetom;
 - otmica i uzimanja talaca;
 - kaznenih djela koja se odnose na proizvodnju, trgovinu, propisivanje i davanje tvari s hormonalnim, anti-hormonalnim, beta-adrenergičnim učinkom ili s proizvodnjom stimulirajućeg učinka u uzgoju stoke, kao i kaznenih djela koja se odnose na trgovinu domaćih korisnih životinja i mesa tih životinja kojima su davane te tvari, te, naposljetku, kaznenih djela koja se odnose na obradu takvog mesa.

3. Teška kaznena djela koja proizlaze iz organiziranog kriminala, a koja nisu definirana člankom 1., procjenjuju nadležna tijela u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka kojima pripadaju.
4. Uz međusobnu suglasnost, stranke mogu surađivati na svim drugim područjima sigurnosti ukoliko je to u skladu s ciljevima ovoga Sporazuma.

Članak 3.

Suradnja između stranaka odnosi se isto i na:

- nadzor državne granice;
- potrage za nestalim osobama te pomoć u identifikaciji neidentificiranih mrtvih tijela;
- potrage za ukradenim, nestalim, pronevjerenim ili izgubljenim predmetima te razmjenu podataka o njima, bez obzira na državnom području koje stranke se dotični mogu nalaziti.

III. POGLAVLJE OBLICI SURADNJE

Članak 4.

Stranke surađuju na područjima navedenim u člancima 2. i 3. putem:

- razmjene podataka koji se odnose na područja nadležnosti policijskih i migracijskih službi;
- razmjene materijala;
- osiguravanja stručne i znanstvene pomoći, znanja i iskustava, kao i specijalizirane tehničke opreme;
- razmjene iskustava i stručnog osoblja na područjima na koja se odnosi ovaj Sporazum;
- suradnje na području profesionalnog usavršavanja;
- pomoći u pripremi uzajamne pravne pomoći, poglavito posebnih metoda istraživanja i nekih drugih metoda istraga;
- poduzimanja mjera na temelju programa zaštite svjedoka u skladu s niže navedenim odredbama.

Članak 5.

1. Stranke pružaju pomoć i osiguravaju usku i trajnu suradnju. Stoga će razmjenjivati sve relevantne i važne podatke.
2. Ovu suradnju je moguće ustanoviti kao oblik trajnog kontakta imenovanjem časnika za vezu.

Članak 6.

1. Stranke se obvezuju da će njihove policijske službe, u skladu s nacionalnim zakonodavstvima, i u okviru njihovih nadležnosti, pružiti pomoć u cilju prevencije i istraga kaznenih djela, ukoliko nacionalno zakonodavstvo stranke podnošenje zahtjeva ili njegovo izvršenje ne pridržava za pravosudna tijela.

2. U tim specifičnim slučajevima, svaka stranka može, na vlastitu inicijativu, nadležnom tijelu druge stranke priopćiti podatke, koje ona smatra korisnim za tu drugu stranku, o prevenciji i suzbijanju kaznenih djela ili o prevenciji prijetnji za javni red i sigurnost.

Članak 7.

Svaki podatak koji je dala zamoljena stranka u skladu s ovim Sporazumom, stranka moliteljica može koristiti kao dokaz za optužbu tek nakon što je, u vezi s tim podacima podnijela zahtjev za pravnu pomoć, u skladu s opće prihvaćenim međunarodnim pravilima.

Članak 8.

1. Zahtjeve za pomoć i odgovore na te zahtjeve razmjenjuju nadležna tijela za međunarodnu policijsku suradnju i imigraciju imenovana od strane svake stranke.
U slučaju da se zahtjev ne može izvršiti u odgovarajućem vremenskom razdoblju gore navedenim sredstvima, nadležna tijela stranke moliteljice mogu ga iznimno i samo u slučaju hitnosti, proslijediti izravno nadležnim tijelima zamoljene stranke koja može izravno odgovoriti. U tim iznimnim slučajevima, stranka moliteljica, što je prije moguće, obavještava nadležno tijelo stranke koje je nadležno za međunarodnu suradnju o njezinom izravnom zahtjevu i potiče žurnost istog.
2. Stranke dostavljaju jedna drugoj popis tijela nadležnih za međunarodnu suradnju.

Članak 9.

Nadležno tijelo stranke moliteljice treba osigurati stupanj tajnosti podatka kojim je nadležno tijelo zamoljene stranke označilo podatke. Stupnjevi tajnosti su oni koje koristi EUROPOL.

Članak 10.

1. Stranke mogu na određeno ili neodređeno vremensko razdoblje uputiti časnike za vezu iz jedne stranke u drugu stranku.
2. Upućivanje časnika za vezu na određeno ili neodređeno vremensko razdoblje ima za cilj promicanje i ubrzavanje suradnje između stranaka, posebice dogovorom o pomoći:
 - a) u obliku razmjene podataka u svrhu preventivne i represivne borbe protiv kriminala;
 - b) u izvršenju zahtjeva za pružanje uzajamne pravne pomoći u kaznenim predmetima;
 - c) za potrebe izvršenja zadataka tijela nadležnih za nadzor državnih granica i imigracije;
 - d) za potrebe izvršenja zadataka tijela zaduženih za prevenciju ugrožavanja javnog reda.
3. Časnici za vezu pružaju savjete i pomoć. Oni nemaju ovlasti za samostalno izvršavanje policijskih radnji. Oni daju podatke i obavljaju svoje zadatke u okviru naputaka koje im je dala njihova država ili stranka u koju su upućeni.
4. Stranke mogu dogovoriti da časnici za vezu jedne stranke upućeni u treću državu predstavljaju i interese druge stranke.

Članak 11.

U svrhu poboljšanja razmjene informacija i suradnje između stranaka, službene osobe jedne stranke mogu biti upućene u službe kontaktnih točaka koje druga stranka održava s trećim državama uz pisanu suglasnost trećih država.

Članak 12.

1. Stranke su suglasne da će jedna drugoj pružati uzajamnu pomoć na području stručnog usavršavanja i tehničku pomoć za probleme u vezi rada policije.
2. Stranke su suglasne da će razmjenjivati svoja praktična iskustva na svim područjima iz ovoga Sporazuma.
3. Pojedinstvi uzajamne pomoći uređuju se dogovorima između nadležnih tijela stranaka.

IV. POGLAVLJE ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA

Članak 13.

1. Nadležna tijela stranaka obvezuju se da će, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, osigurati stupanj zaštite osobnih podataka u skladu s odredbama Konvencije Vijeća Europe za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka od 28. siječnja 1981., Dodatnog protokola uz Konvenciju Vijeća Europe za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka u vezi nadzornih tijela i međunarodne razmjene podataka od 8. studenoga 2001., te Preporuke broj R (87) 15 Odbora ministara državama članicama koja uređuje uporabu osobnih podataka u policijskom sektoru od 17. rujna 1987.

Razmjena podataka obavlja se u skladu s Direktivom 95/46/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 24. listopada 1995. o zaštiti pojedinaca glede obrade osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka.

2. Obrada osobnih podataka dostavljenih u okviru provedbe ovoga Sporazuma podliježe sljedećim odredbama:
 - a) stranka kojoj su podaci namijenjeni neće ih koristiti u druge svrhe osim onih koje određuje ovaj Sporazum u svrhu obrade takvih podataka i u skladu s uvjetima koje određuje stranka koja ih dostavlja. Ti podaci mogu biti korišteni u druge svrhe tek nakon prethodnog odobrenja stranke koja dostavlja podatke i u skladu sa zakonodavstvom stranke kojoj su proslijeđeni;
 - b) podatke mogu koristiti samo pravosudna i policijska tijela, te službe i tijela koja izvršavaju zadaću ili funkciju u okviru ciljeva navedenih u ovom Sporazumu, posebice u skladu s odredbama članaka 2. i 3. Nadležna tijela stranaka priopćavaju popis korisnika, ažuriraju ga i obavještavaju o mogućim promjenama. Ti podaci smiju se dostaviti samo onim drugim tijelima koja rade za iste ciljeve kao i ove službe i nadležna tijela te koja djeluju u istom okviru, nakon prethodnog odobrenja stranke koja dostavlja podatke;
 - c) stranka koja dostavlja podatke dužna je osigurati da su podaci točni i potpuni. Svaka stranka osigurava da se dostavljeni podaci ne zadržavaju duže nego je potrebno. Ukoliko se utvrdi, bilo na vlastitu inicijativu, bilo temeljem zahtjeva ispitanika, da su dostavljeni netočni podaci ili podaci koji nisu smjeli biti proslijeđeni, stranka moliteljica ili stranke koje su zaprimile podatke, o tome moraju odmah biti obaviještene, te su dužne te podatke ispraviti ili uništiti;

- d) jedna stranka ne može isticati da je druga stranka prosljedila netočne podatke kako bi se oslobodila vlastite odgovornosti prema ispitaniku, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom;
 - e) dostavljanje i zaprimanje osobnih podataka mora se evidentirati. Stranke priopćavaju jedna drugoj popis tijela koja imaju ovlasti uvida u evidenciju;
 - f) pristup podacima podliježe nacionalnom zakonodavstvu stranke kojoj ispitanik podnosi njegov/njezin zahtjev. Stranka koja zaprima podatke može priopćiti informaciju o podacima samo nakon prethodnog odobrenja stranke od koje potječu podaci;
 - g) temeljem zahtjeva, stranka koja prima podatke, obavijestiti će stranku koja dostavlja podatke o njihovom korištenju i o rezultatima dobivenim na temelju dostavljenih podataka.
3. Svaka stranka obavještava drugu stranku o nadzornom tijelu koje je, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, zaduženo za provedbu nezavisnog nadzora osobnih podataka u skladu s ovim Sporazumom i provjerava ugrožava li gore navedena obrada podataka prava ispitanika. Ta nadzorna tijela nadležna su i za analizu poteškoća koje se odnose na provedbu ili tumačenje odredaba ovoga Sporazuma o obradi osobnih podataka. Nadzorna tijela mogu dogovoriti suradnju u okviru zadataka utvrđenih ovim Sporazumom.

Članak 14.

1. Svaka stranka može uskratiti pomoć, u potpunosti ili djelomično, ili postaviti uvjete u odnosu na udovoljavanje svim zahtjevima za pomoć ili za podatke, ukoliko smatra da udovoljavanje zahtjevima predstavlja prijetnju njezinom suverenitetu ili sigurnosti, ili je u suprotnosti s temeljnim načelima njezinog pravnog poretka ili s drugim temeljnim interesom njezine države.
2. Stranka koja podnosi zahtjev biti će obaviještena o razlogu za odbijanje.
3. Kaznena djela terorizma se ni u kojem slučaju neće smatrati kaznenim djelima političke naravi.

V. POGLAVLJE ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 15.

1. Tijela odgovorna za praktičnu provedbu ovoga Sporazuma su:
 - za Republiku Hrvatsku: Ministarstvo unutarnjih poslova;
 - za Kraljevinu Španjolsku: Ministarstvo unutarnjih poslova, ne dovodeći u pitanje nadležnosti ostalih ministarstava.
2. Stranke će se međusobno obavijestiti, diplomatskim putem, o bilo kakvoj promjeni u odnosu na nadležna tijela.

Članak 16.

1. Nadležna tijela stranaka mogu osnovati stalne ili povremene radne skupine u svrhu ispitivanja zajedničkih problema koji se odnose na prevenciju i suzbijanje na području kriminala navedenog u članku 2. i na područja suradnje navedena u članku 3. te, ako se smatra potrebnim, u svrhu davanja prijedloga za poboljšanje praktičnih i tehničkih vidova suradnje između stranaka.

2. Troškove vezane za ostvarivanje suradnje snosi svaka stranka za sebe, osim ako stranke ne odrede drukčije.
3. Nadležna tijela stranaka mogu osnovati odbor za procjenu koji će podnositi izvješće o provedbi ovoga Sporazuma nadležnim tijelima stranaka.

Članak 17.

1. Svi sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovoga Sporazuma rješavaju se pregovorima između stranaka.
2. Stranke mogu osnovati zajednički odbor u cilju olakšavanja i ocjenjivanja suradnje temeljem ovoga Sporazuma. Stranke se međusobno obavještavaju o sastavu ovoga odbora.
3. Ovaj odbor može iznositi prijedloge nadležnim tijelima stranaka u vezi s rješavanjem pitanja vezanih uz provedbu ovoga Sporazuma i jačanje suradnje.

Članak 18.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom se stranke međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Sporazum se privremeno primjenjuje od datuma njegova potpisivanja do njegova stupanja na snagu.
3. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj stranci, diplomatskim putem. Otkaz stupa na snagu šest (6) mjeseci od datuma primitka obavijesti o otkazu.

Članak 19.

Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 18. stavkom 1.

U potvrdu gore navedenog, dolje potpisani, za to propisno ovlašteni od njihovih vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Madridu dana 24. listopada 2011., u dva izvornika na hrvatskom, španjolskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Republiku Hrvatsku
Ministar unutarnjih poslova

Tomislav Karamarko, v.r.

Za Kraljevinu Španjolsku
Ministar unutarnjih poslova

Antonio Camacho Vizcaíno, v.r.

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

OBRAZLOŽENJE

Člankom 1. propisano je da se potvrđuje Sporazum između Republike Hrvatske i Kraljevine Španjolske o borbi protiv kriminala i o sigurnosnim pitanjima.

U **članku 2.** sadržan je tekst Sporazuma u izvorniku na hrvatskom jeziku.

Člankom 3. utvrđuje se da je provedba Zakona u djelokrugu središnjeg tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

Člankom 4. utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Sporazum nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti u skladu s člankom 30. stavkom 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 5. propisano je stupanje Zakona na snagu.

**PRILOG - PRESLIKA TEKSTA SPORAZUMA U IZVORNIKU
NA HRVATSKOM, ŠPANJOLSKOM I ENGLESKOM JEZIKU**

**SPORAZUM
IZMEĐU
REPUBLIKE HRVATSKE
I
KRALJEVINE ŠPANJOLSKE
O BORBI PROTIV KRIMINALA I O SIGURNOSNIM PITANJIMA**

Republika Hrvatska i Kraljevina Španjolska, u daljnjem tekstu „stranke”,

želeći ojačati prijateljske odnose i promicati suradnju između dviju država te posebice uzeti u obzir zajedničku volju za jačanjem policijske suradnje između njih;

želeći unaprijediti ovu policijsku suradnju u okviru međunarodnih obveza stranaka koje se odnose na temeljna prava i slobode, uključujući Konvenciju Vijeća Europe za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda od 4. studenoga 1950., kao i Konvenciju Vijeća Europe za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka od 28. siječnja 1981.;

smatrajući da je borba protiv kriminala vezanog za terorizam, u smislu Europske konvencije o suzbijanju terorizma od 27. siječnja 1977., nužna za obranu demokratskih vrijednosti i institucija;

smatrajući da je međunarodni organizirani kriminal bitna prijetnja društveno-ekonomskom razvoju stranaka, te da noviji razvoj međunarodnog organiziranog kriminala može ugroziti rad njihovih institucija;

smatrajući da je borba protiv trgovanja ljudima te suzbijanje nezakonitih ulazaka i izlazaka ljudi na i sa državnog područja stranaka i nezakonitih migracija, kao i suzbijanje organiziranih lanaca koji se bave ovim nezakonitim radnjama od važnosti za institucije stranaka;

smatrajući da nezakonita proizvodnja i nedopušteni promet opojnim drogama i psihotropnim tvarima predstavljaju opasnost po zdravlje i sigurnost građana;

smatrajući da samo usklađivanje odgovarajućeg zakonodavstva nije dovoljno za učinkovitu borbu protiv pojave nezakonitih migracija;

smatrajući da je potreba za stvarnom i učinkovitom međunarodnom policijskom suradnjom na području organiziranog kriminala i nezakonitih migracija, posebice u obliku razmjene i obrade podataka, neophodna za suzbijanje i prevenciju organiziranog kriminala;

smatrajući da takva suradnja podrazumijeva niz odgovarajućih mjera te usku suradnju između stranaka;

sporazumjele su se kako slijedi:

I. POGLAVLJE ODREĐIVANJE IZRAZA

Članak 1.

U svrhe ovoga Sporazuma, sljedeći izrazi znače:

- 1) „Međunarodno trgovanje ljudima“ znači neposredno ili posredno promicanje, pogodovanje ili olakšavanje nezakonitog prometa ili nezakonite imigracije ljudi, osobito svakim namjernim činom koji ima za cilj:
 - a) omogućiti ulazak na državno područje stranaka, tranzit, boravak ili izlazak iz njihovog državnog područja, uz uporabu prisile, osobito nasilja ili prijetnji, ili prijevarom, zlouporabom ovlasti ili drugim oblicima pritiska tako da osoba nema drugog stvarnog i prihvatljivog izbora osim pokoriti se tim pritiscima;
 - b) bilo koji oblik iskorištavanja osobe, uzimajući u potpunosti u obzir uvjete navedene u točki a) pod kojima je dotična osoba ušla, ili je u tranzitu, ili prebiva na državnom području jedne od stranaka;
- 2) „Spolno izrabljivanje djece“ znači kaznena djela opisana u članku 34. Konvencije Ujedinjenih naroda o pravima djeteta od 20. studenoga 1989., uključujući proizvodnju, prodaju, raspačavanje ili druge oblike trgovine materijalima pornografskog sadržaja s djecom te posjedovanje te vrste materijala u osobne svrhe;
- 3) „Tehnička pomoć“ znači logističku pomoć ponuđenu policijskim i migracijskim službama;
- 4) „Kazneno djelo u svezi s nuklearnim i radioaktivnim tvarima“ znači kaznena djela navedena u članku 7. stavku 1. Konvencije Ujedinjenih naroda o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala od 26. listopada 1979.;
- 5) „Pranje novca“ znači kaznena djela navedena u članku 6. staccima 1. do 3. Konvencije Vijeća Europe o pranju, traganju, privremenom oduzimanju i oduzimanju prihoda stečenoga kaznenim djelom od 8. studenoga 1990.;
- 6) „Organizirani kriminal“ znači svako kazneno djelo koje počini „zločinačka organizacija“, kao što je utvrđeno u članku 2. Konvencije Ujedinjenih naroda protiv transnacionalnoga organiziranog kriminaliteta od 15. studenoga 2000. i njezinim Protokolima;
- 7) „Osobni podaci“ znače sve informacije koje se odnose na identificiranu fizičku osobu ili fizičku osobu koja se može identificirati (ispitanik); osoba koja se može identificirati je osoba čiji se identitet može utvrditi izravno ili neizravno, posebno na osnovi jednog ili više obilježja specifičnih za njezin fizički, psihološki, mentalni, gospodarski, kulturni ili socijalni identitet;
- 8) „Obrada osobnih podataka“ znači svaku radnju ili skup radnji izvršenih na osobnim podacima, bilo automatskim sredstvima ili ne, kao što je prikupljanje, snimanje, organiziranje, spremanje, prilagodba ili izmjena, povlačenje, uvid, korištenje, otkrivanje putem prijenosa, objavljivanje ili na drugi način učinjenih dostupnima, svrstavanje ili kombiniranje, blokiranje, brisanje ili uništavanje, te provedba logičkih, matematičkih i drugih operacija s tim podacima;
- 9) „Opojne droge“ znače svaku prirodnu ili sintetičku tvar navedenu u Popisima I. i II. Jedinstvene konvencije Ujedinjenih naroda o opojnim drogama od 30. ožujka 1961.;
- 10) „Psihotropne tvari“ znače svaku prirodnu ili sintetičku tvar ili svaki prirodni materijal naveden u Popisima I., II., III. ili IV. Konvencije Ujedinjenih naroda o psihotropnim supstancama od 21. veljače 1971.;

- 11) „Nedopušteni promet opojnim drogama ili psihotropnim tvarima“ znači proizvodnju i izradu, ili promet droga ili psihotropnih tvari suprotan odredbama Jedinствене konvencije Ujedinjenih naroda o opojnim drogama od 30. ožujka 1961., Konvencije Ujedinjenih naroda o psihotropnim supstancama od 21. veljače 1971. ili Konvencije Ujedinjenih naroda protiv nedozvoljenog prometa drogama i psihotropnim supstancama od 20. prosinca 1988.;
- 12) „Hitan zahtjev“ znači zahtjev koji se podnosi u hitnim slučajevima kada bi formalni upravni postupak s nadležnim tijelima mogao spriječiti ili ugroziti prevenciju ili istragu.

II. POGLAVLJE PODRUČJA SURADNJE

Članak 2.

1. Stranke će jedna drugoj osigurati, u skladu s odredbama i uvjetima utvrđenim ovim Sporazumom, najširu moguću policijsku suradnju.
2. One surađuju u prevenciji, suzbijanju i progonu teških kaznenih djela proizašlih iz organiziranog kriminala, a posebice:
 - terorizma, njegove potpore i financiranja;
 - kaznenih djela protiv života i tijela;
 - ozbiljnih kaznenih djela protiv imovine;
 - kaznenih djela u svezi proizvodnje i nedopuštenog prometa opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima;
 - trgovanja ljudima i nezakonitih migracija;
 - spolnog izrabljivanja, posebice djece i dječje pornografije;
 - iznuđivanja;
 - krađe, nezakonitog prometa i nezakonite trgovine oružjem, streljivom, eksplozivima, radioaktivnim tvarima, biološkim i nuklearnim tvarima te drugim opasnim tvarima;
 - falsificiranja (izrade, krivotvorenja, prepravljivanja i raspačavanja) novca i drugih sredstava plaćanja, čekova i vrijednosnih papira;
 - kaznenih djela na području gospodarskih i financijskih djelatnosti;
 - kaznenih djela protiv kulturnih dobara povijesne vrijednosti kao što su krađa i nezakoniti promet umjetničkim djelima i povijesnim predmetima;
 - krađe, nezakonite trgovine i prometa motornih vozila te krivotvorenja i uporabe krivotvorenih vozačkih isprava;
 - pranja novca;
 - krivotvorenja i nezakonite uporabe osobnih iskaznica i putnih isprava;
 - kaznenih djela protiv prava na patent i intelektualnog vlasništva;
 - kaznenih djela počinjenih putem računalnih sustava ili internetom;
 - otmica i uzimanja talaca;
 - kaznenih djela koja se odnose na proizvodnju, trgovinu, propisivanje i davanje tvari s hormonalnim, anti-hormonalnim, beta-adrenergičnim učinkom ili s proizvodnjom stimulirajućeg učinka u uzgoju stoke, kao i kaznenih djela koja se odnose na trgovinu domaćih korisnih životinja i mesa tih životinja kojima su davane te tvari, te, naposljetku, kaznenih djela koja se odnose na obradu takvog mesa.

3. Teška kaznena djela koja proizlaze iz organiziranog kriminala, a koja nisu definirana člankom 1., procjenjuju nadležna tijela u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka kojima pripadaju.
4. Uz međusobnu suglasnost, stranke mogu surađivati na svim drugim područjima sigurnosti ukoliko je to u skladu s ciljevima ovoga Sporazuma.

Članak 3.

Suradnja između stranaka odnosi se isto i na:

- nadzor državne granice;
- potrage za nestalim osobama te pomoć u identifikaciji neidentificiranih mrtvih tijela;
- potrage za ukradenim, nestalim, pronevjerenim ili izgubljenim predmetima te razmjenu podataka o njima, bez obzira na državnom području koje stranke se dotični mogu nalaziti.

III. POGLAVLJE OBLICI SURADNJE

Članak 4.

Stranke surađuju na područjima navedenim u člancima 2. i 3. putem:

- razmjene podataka koji se odnose na područja nadležnosti policijskih i migracijskih službi;
- razmjene materijala;
- osiguravanja stručne i znanstvene pomoći, znanja i iskustava, kao i specijalizirane tehničke opreme;
- razmjene iskustava i stručnog osoblja na područjima na koja se odnosi ovaj Sporazum;
- suradnje na području profesionalnog usavršavanja;
- pomoći u pripremi uzajamne pravne pomoći, poglavito posebnih metoda istraživanja i nekih drugih metoda istraga;
- poduzimanja mjera na temelju programa zaštite svjedoka u skladu s niže navedenim odredbama.

Članak 5.

1. Stranke pružaju pomoć i osiguravaju usku i trajnu suradnju. Stoga će razmjenjivati sve relevantne i važne podatke.
2. Ovu suradnju je moguće ustanoviti kao oblik trajnog kontakta imenovanjem časnika za vezu.

Članak 6.

1. Stranke se obvezuju da će njihove policijske službe, u skladu s nacionalnim zakonodavstvima, i u okviru njihovih nadležnosti, pružati pomoć u cilju prevencije i istraga kaznenih djela, ukoliko nacionalno zakonodavstvo stranke podnošenje zahtjeva ili njegovo izvršenje ne pridržava za pravosudna tijela.

2. U tim specifičnim slučajevima, svaka stranka može, na vlastitu inicijativu, nadležnom tijelu druge stranke priopćiti podatke, koje ona smatra korisnim za tu drugu stranku, o prevenciji i suzbijanju kaznenih djela ili o prevenciji prijetnji za javni red i sigurnost.

Članak 7.

Svaki podatak koji je dala zamoljena stranka u skladu s ovim Sporazumom, stranka moliteljica može koristiti kao dokaz za optužbu tek nakon što je, u vezi s tim podacima podnijela zahtjev za pravnu pomoć, u skladu s opće prihvaćenim međunarodnim pravilima.

Članak 8.

1. Zahtjeve za pomoć i odgovore na te zahtjeve razmjenjuju nadležna tijela za međunarodnu policijsku suradnju i imigraciju imenovana od strane svake stranke.

U slučaju da se zahtjev ne može izvršiti u odgovarajućem vremenskom razdoblju gore navedenim sredstvima, nadležna tijela stranke moliteljice mogu ga iznimno i samo u slučaju hitnosti, proslijediti izravno nadležnim tijelima zamoljene stranke koja može izravno odgovoriti. U tim iznimnim slučajevima, stranka moliteljica, što je prije moguće, obavještava nadležno tijelo stranke koje je nadležno za međunarodnu suradnju o njezinom izravnom zahtjevu i potiče žurnost istog.

2. Stranke dostavljaju jedna drugoj popis tijela nadležnih za međunarodnu suradnju.

Članak 9.

Nadležno tijelo stranke moliteljice treba osigurati stupanj tajnosti podatka kojim je nadležno tijelo zamoljene stranke označilo podatke. Stupnjevi tajnosti su oni koje koristi EUROPOL.

Članak 10.

1. Stranke mogu na određeno ili neodređeno vremensko razdoblje uputiti časnike za vezu iz jedne stranke u drugu stranku.
2. Upućivanje časnika za vezu na određeno ili neodređeno vremensko razdoblje ima za cilj promicanje i ubrzavanje suradnje između stranaka, posebice dogovorom o pomoći:
 - a) u obliku razmjene podataka u svrhu preventivne i represivne borbe protiv kriminala;
 - b) u izvršenju zahtjeva za pružanje uzajamne pravne pomoći u kaznenim predmetima;
 - c) za potrebe izvršenja zadataka tijela nadležnih za nadzor državnih granica i imigracije;
 - d) za potrebe izvršenja zadataka tijela zaduženih za prevenciju ugrožavanja javnog reda.
3. Časnici za vezu pružaju savjete i pomoć. Oni nemaju ovlasti za samostalno izvršavanje policijskih radnji. Oni daju podatke i obavljaju svoje zadatke u okviru nalogova koje im je dala njihova država ili stranka u koju su upućeni.
4. Stranke mogu dogovoriti da časnici za vezu jedne stranke upućeni u treću državu predstavljaju i interese druge stranke.

Članak 11.

U svrhu poboljšanja razmjene informacija i suradnje između stranaka, službene osobe jedne stranke mogu biti upućene u službe kontaktnih točaka koje druga stranka održava s trećim državama uz pisanu suglasnost trećih država.

Članak 12.

1. Stranke su suglasne da će jedna drugoj pružiti uzajamnu pomoć na području stručnog usavršavanja i tehničku pomoć za probleme u vezi rada policije.
2. Stranke su suglasne da će razmjenjivati svoja praktična iskustva na svim područjima iz ovoga Sporazuma.
3. Pojediniosti uzajamne pomoći uređuju se dogovorima između nadležnih tijela stranaka.

IV. POGLAVLJE ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA

Članak 13.

1. Nadležna tijela stranaka obvezuju se da će, u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom, osigurati stupanj zaštite osobnih podataka u skladu s odredbama Konvencije Vijeća Europe za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka od 28. siječnja 1981., Dodatnog protokola uz Konvenciju Vijeća Europe za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka u vezi nadzornih tijela i međunarodne razmjene podataka od 8. studenoga 2001., te Preporuke broj R (87) 15 Odbora ministara državama članicama koja uređuje uporabu osobnih podataka u policijskom sektoru od 17. rujna 1987.

Razmjena podataka obavlja se u skladu s Direktivom 95/46/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 24. listopada 1995. o zaštiti pojedinaca glede obrade osobnih podataka i o slobodnom kretanju takvih podataka.

2. Obrada osobnih podataka dostavljenih u okviru provedbe ovoga Sporazuma podliježe sljedećim odredbama:
 - a) stranka kojoj su podaci namijenjeni neće ih koristiti u druge svrhe osim onih koje određuje ovaj Sporazum u svrhu obrade takvih podataka i u skladu s uvjetima koje određuje stranka koja ih dostavlja. Ti podaci mogu biti korišteni u druge svrhe tek nakon prethodnog odobrenja stranke koja dostavlja podatke i u skladu sa zakonodavstvom stranke kojoj su proslijeđeni;
 - b) podatke mogu koristiti samo pravosudna i policijska tijela, te službe i tijela koja izvršavaju zadaću ili funkciju u okviru ciljeva navedenih u ovom Sporazumu, posebice u skladu s odredbama članka 2. i 3. Nadležna tijela stranaka priopćavaju popis korisnika, ažuriraju ga i obavještavaju o mogućim promjenama. Ti podaci smiju se dostaviti samo onim drugim tijelima koja rade za iste ciljeve kao i ove službe i nadležna tijela te koja djeluju u istom okviru, nakon prethodnog odobrenja stranke koja dostavlja podatke;
 - c) stranka koja dostavlja podatke dužna je osigurati da su podaci točni i potpuni. Svaka stranka osigurava da se dostavljeni podaci ne zadržavaju duže nego je potrebno. Ukoliko se utvrdi, bilo na vlastitu inicijativu, bilo temeljem zahtjeva ispitanika, da su dostavljeni netočni podaci ili podaci koji nisu smjeli biti proslijeđeni, stranka moliteljica ili stranke koje su zaprimile podatke, o tome moraju odmah biti obaviještene, te su dužne te podatke ispraviti ili uništiti;

- d) jedna stranka ne može isticati da je druga stranka prosljedila netočne podatke kako bi se oslobodila vlastite odgovornosti prema ispitaniku, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom;
 - e) dostavljanje i zaprimanje osobnih podataka mora se evidentirati. Stranke priopćavaju jedna drugoj popis tijela koja imaju ovlasti uvida u evidenciju;
 - f) pristup podacima podliježe nacionalnom zakonodavstvu stranke kojoj ispitanik podnosi njegov/njezin zahtjev. Stranka koja zaprima podatke može priopćiti informaciju o podacima samo nakon prethodnog odobrenja stranke od koje potječu podaci;
 - g) temeljem zahtjeva, stranka koja prima podatke, obavijestiti će stranku koja dostavlja podatke o njihovom korištenju i o rezultatima dobivenim na temelju dostavljenih podataka.
3. Svaka stranka obavještava drugu stranku o nadzornom tijelu koje je, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom, zaduženo za provedbu nezavisnog nadzora osobnih podataka u skladu s ovim Sporazumom i provjerava ugrožava li gore navedena obrada podataka prava ispitanika. Ta nadzorna tijela nadležna su i za analizu poteškoća koje se odnose na provedbu ili tumačenje odredaba ovoga Sporazuma o obradi osobnih podataka. Nadzorna tijela mogu dogovoriti suradnju u okviru zadataka utvrđenih ovim Sporazumom.

Članak 14.

1. Svaka stranka može uskratiti pomoć, u potpunosti ili djelomično, ili postaviti uvjete u odnosu na udovoljavanje svim zahtjevima za pomoć ili za podatke, ukoliko smatra da udovoljavanje zahtjevima predstavlja prijetnju njezinom suverenitetu ili sigurnosti, ili je u suprotnosti s temeljnim načelima njezinog pravnog poretka ili s drugim temeljnim interesom njezine države.
2. Stranka koja podnosi zahtjev biti će obaviještena o razlogu za odbijanje.
3. Kaznena djela terorizma se ni u kojem slučaju neće smatrati kaznenim djelima političke naravi.

V. POGLAVLJE ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 15.

1. Tijela odgovorna za praktičnu provedbu ovoga Sporazuma su:
 - za Republiku Hrvatsku: Ministarstvo unutarnjih poslova;
 - za Kraljevinu Španjolsku: Ministarstvo unutarnjih poslova, ne dovodeći u pitanje nadležnosti ostalih ministarstava.
2. Stranke će se međusobno obavijestiti, diplomatskim putem, o bilo kakvoj promjeni u odnosu na nadležna tijela.

Članak 16.

1. Nadležna tijela stranaka mogu osnovati stalne ili povremene radne skupine u svrhu ispitivanja zajedničkih problema koji se odnose na prevenciju i suzbijanje na području kriminala navedenog u članku 2. i na područja suradnje navedena u članku 3. te, ako se smatra potrebnim, u svrhu davanja prijedloga za poboljšanje praktičnih i tehničkih vidova suradnje između stranaka.

2. Troškove vezane za ostvarivanje suradnje snosi svaka stranka za sebe, osim ako stranke ne odrede drukčije.
3. Nadležna tijela stranaka mogu osnovati odbor za procjenu koji će podnositi izvješće o provedbi ovoga Sporazuma nadležnim tijelima stranaka.

Članak 17.

1. Svi sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovoga Sporazuma rješavaju se pregovorima između stranaka.
2. Stranke mogu osnovati zajednički odbor u cilju olakšavanja i ocjenjivanja suradnje temeljem ovoga Sporazuma. Stranke se međusobno obavještavaju o sastavu ovoga odbora.
3. Ovaj odbor može iznositi prijedloge nadležnim tijelima stranaka u vezi s rješavanjem pitanja vezanih uz provedbu ovoga Sporazuma i jačanje suradnje.

Članak 18.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom se stranke međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Sporazum se privremeno primjenjuje od datuma njegova potpisivanja do njegova stupanja na snagu.
3. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj stranci, diplomatskim putem. Otkaz stupa na snagu šest (6) mjeseci od datuma primitka obavijesti o otkazu.

Članak 19.

Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s člankom 18. stavkom 1.

U potvrdu gore navedenog, dolje potpisani, za to propisno ovlašteni od njihovih vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

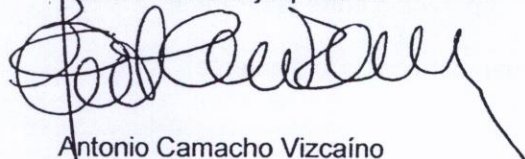
Sastavljeno u Madridu dana 24. listopada 2011., u dva izvornika na hrvatskom, španjolskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Republiku Hrvatsku
Ministar unutarnjih poslova



Tomislav Karamarko

Za Kraljevinu Španjolsku
Ministar unutarnjih poslova



Antonio Camacho Vizcaíno

**CONVENIO
ENTRE
LA REPÚBLICA DE CROACIA
Y
EL REINO DE ESPAÑA
EN MATERIA DE LUCHA CONTRA LA DELINCUENCIA Y ASUNTOS DE SEGURIDAD**

La República de Croacia y el Reino de España, en lo sucesivo denominados "las Partes",

Deseando fortalecer las relaciones de amistad y potenciar la cooperación entre los dos países, y particularmente teniendo en cuenta el deseo común de afianzar la cooperación policial entre ambos;

Deseando aumentar esta cooperación policial dentro del marco de los compromisos adquiridos por las Partes, en relación a las libertades y derechos fundamentales, incluyendo el Convenio del Consejo de Europa para la Protección de los Derechos Humanos y Libertades Fundamentales del 4 de noviembre de 1950, así como la Convenio del Consejo de Europa para la Protección de las Personas con respecto al tratamiento automatizado de datos de carácter personal del 28 de enero de 1981;

Considerando que la lucha contra la delincuencia en relación con el terrorismo, como se menciona en el Convenio del Consejo de Europa sobre la represión del terrorismo del 27 de enero de 1977, es necesaria para defender los valores democráticos e instituciones;

Considerando que el crimen organizado constituye una seria amenaza al desarrollo socio-económico de las Partes, y que la evolución reciente del crimen organizado internacional podría poner en peligro el funcionamiento de sus instituciones;

Considerando que la lucha contra el tráfico de seres humanos y la contención de las entradas y salidas ilegales de personas para y desde territorios de las Partes, y las migraciones ilegales, así como la represión de las conductas organizadas que toman parte en esos actos ilícitos, son una preocupación de las instituciones de las Partes;

Considerando que la fabricación ilegal y el tráfico ilegal de drogas narcóticas y sustancias psicotrópicas representan un peligro para la salud y la seguridad de los ciudadanos;

Considerando que la armonización de las legislación pertinente, por sí sola, no es suficiente para luchar eficientemente contra el fenómeno de las migraciones ilegales;

Considerando que la necesidad de una cooperación policial real y efectiva en el campo del crimen organizado y de las migraciones ilegales, particularmente a través del intercambio y el tratamiento de información, es esencial para la lucha y la prevención del crimen organizado;

Considerando que esta cooperación reclama una serie de medidas adecuadas y una estrecha cooperación entre las Partes;

Han convenido lo siguiente:

CAPÍTULO I DEFINICIONES

Artículo 1

A los efectos del presente Convenio, los siguientes términos significarán:

- 1) por "Tráfico internacional de seres humanos" se entiende promover, favorecer o facilitar, directa o indirectamente, el tráfico o la inmigración clandestina de personas, especialmente a través de cualquiera de los siguientes actos dolosos:
 - a) facilitar la entrada, el tránsito, la residencia o la salida en, o desde, el territorio de las Partes, usando medios de coerción, particularmente actos violentos, amenazas, engaño, abuso de autoridad o cualquier otra forma de presión, de modo que la persona afectada no tenga otra opción real y factible, sino la de ceder a la presión;
 - b) explotación, en cualquiera de sus formas, de una persona, siendo totalmente consciente de las condiciones mencionadas en el punto a), bajo las cuales, esta persona ha entrado, transitado o residido en el territorio de una de las Partes;
- 2) por "Explotación sexual de niños" se entiende los delitos comprendidos en el Artículo 34 de la Convención de Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño del 20 de noviembre de 1989, incluyendo la producción, venta y distribución, así como cualquier otra forma de tráfico de pornografía infantil y de posesión de tales materiales para propósitos personales;
- 3) por "Ayuda técnica" se entiende asistencia logística ofrecida a la policía y a los servicios de inmigración;
- 4) por "Delitos relacionados con materiales nucleares y radiactivos" se entienden los delitos relacionados en el Artículo 7, párrafo 1 de la Convención de Naciones Unidas sobre la Protección Física de los Materiales Nucleares del 26 de octubre de 1979;
- 5) por "Blanqueo de dinero" se entiende los delitos relacionados en el Artículo 6, párrafo 1-3 del Convenio del Consejo de Europa sobre blanqueo, detección, embargo y confiscación de los productos de un delito, hecho en Estrasburgo el 8 de noviembre de 1990;
- 6) por "Crimen organizado" se entiende los delitos cometidos por una "organización criminal", tal y como se define en el Artículo 2 del Convenio de Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional del 15 de noviembre del 2000 y sus protocolos;
- 7) por "Datos de carácter personal" se entiende cualquier información concerniente a personas físicas identificadas o identificables. Una persona física es aquella la cual puede ser identificada directa o indirectamente, particularmente en referencia a una o más características específicas de su apariencia física, fisiológica, mental, económica, cultural o de identidad social;
- 8) por "Tratamiento de datos de carácter personal" se entiende cualquier operación o grupo de operaciones llevadas a cabo, tanto automáticamente o no, sobre datos de carácter personal, tales como recopilación, grabación, organización, almacenamiento, transformación o alteración, recuperación, consulta, uso, revelación por transmisión, difusión o alguna otra forma de dejarlos disponibles, alineación o combinación, bloqueo, borrado o destrucción, así como la ejecución lógica, matemática y otras operaciones con estos datos de carácter personal;

- 9) por "Estupefaciente" se entiende cualquiera de las sustancias, naturales o sintéticas, de las Listas I y II del Convenio único de las Naciones Unidas sobre estupefacientes de 30 de marzo de 1961;
- 10) por "Sustancia sicotrópica" se entiende cualquier sustancia, natural o sintética, o cualquier material natural de la Listas I, II, III o IV del Convenio de las Naciones Unidas sobre sustancias sicotrópicas del 21 de febrero de 1971;
- 11) por "Tráfico ilícito" se entiende el cultivo y fabricación de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, o el tráfico de los mismos, contrario a las disposiciones del Convenio único de las Naciones Unidas sobre estupefacientes de 30 de marzo de 1961, o del Convenio de las Naciones Unidas sobre sustancias sicotrópicas del 21 de febrero de 1971, o el Convenio de Naciones Unidas contra el tráfico ilícito y estupefacientes y sustancias sicotrópicas de 20 de diciembre de 1988;
- 12) por "Petición urgente" se entiende la solicitud presentada en casos urgentes, en los cuales los procedimientos administrativos formales a través de las autoridades competentes pudiesen dificultar o comprometer la prevención o la investigación.

CAPÍTULO II ÁMBITO DE COOPERACIÓN

Artículo 2

1. Las Partes se proporcionarán mutuamente la cooperación policial más amplia posible, en conformidad con las disposiciones y condiciones establecidas en este Convenio.
2. Cooperarán en la prevención, supresión y persecución de los delitos graves derivados del crimen organizado, y particularmente en:
 - terrorismo, incluido su colaboración y financiación;
 - delitos contra la vida y la integridad física;
 - delitos graves contra la propiedad;
 - delitos relacionados con la fabricación de estupefacientes y el tráfico de drogas ilegales, sustancias sicotrópicas y precursores;
 - tráfico de seres humanos e inmigración ilegal;
 - explotación sexual, particularmente con menores y pornografía infantil;
 - extorsión;
 - robo, tráfico y comercio ilegal de armas, municiones, explosivos, sustancias radiactivas, materiales biológicos y nucleares y otras sustancias peligrosas;
 - falsificación (fabricación, alteración, modificación y distribución) de dinero y otros medios de pago, cheques y valores;
 - delitos relacionados con actividades económicas y financieras;
 - delitos contra objetos de índole cultural con valor histórico, así como el robo y el tráfico ilegal en obras de arte y objetos antiguos;
 - robo, comercio ilegal y tráfico de vehículos a motor y la falsificación y el uso de documentos de vehículos a motor;
 - blanqueo de dinero;

- falsificación y uso ilegal de documentos de identidad y de viaje;
 - delitos contra los derechos de patentes y la propiedad intelectual;
 - delitos cometidos a través de sistemas informáticos o de Internet;
 - secuestros y la toma de rehenes;
 - delitos relacionados con la fabricación, comercio, prescripción y administración de sustancias con efectos hormonales, anti-hormonales, beta adrenérgicos o con efecto de estimulación en la producción de ganado, así como todos los delitos relacionados con el comercio de animales de granja y la carne de esos animales que haya recibido esas sustancias y, finalmente, delitos relacionados con el tratamiento de esas carnes.
3. Los delitos derivados del crimen organizado y que no estén definidos en el Artículo 1, serán evaluados por las Autoridades Competentes con sujeción a las leyes nacionales de cada Parte.
4. Por consenso mutuo, las Partes podrán cooperar en otras áreas de la seguridad, siempre que sean compatibles con los propósitos de este Acuerdo.

Artículo 3

La cooperación entre las Partes también incluirá:

- vigilancia en las fronteras;
- búsqueda de personas desaparecidas y asistencia en la identificación de cadáveres sin identificar;
- búsqueda de objetos robados, desaparecidos, malversados o perdidos, y el intercambio de información al respecto, independientemente del territorio de la Parte en la que pudiesen ser encontrados.

CAPÍTULO III FORMAS DE COOPERACIÓN

Artículo 4

Las Partes cooperarán en los campos anteriormente mencionados en los Artículos 2 y 3, a través del:

- intercambio de información relacionada con el ámbito de la competencia de las autoridades de policía y de inmigración;
- intercambio de material;
- provisión de ayuda técnica y científica, procedimientos, así como equipos técnicos especializados;
- intercambio de experiencias y unidades especializadas en las áreas referidas en este Acuerdo;
- cooperación en la formación profesional;
- apoyo en la preparación de la asistencia mutua legal, particularmente en los métodos de investigación y otras formas de procedimientos;
- aplicación de medidas basadas en los programas de protección de testigos, sujetos a las previsiones indicadas a continuación.

Artículo 5

1. Las Partes proporcionarán asistencia y asegurarán cooperación estrecha y permanente. Por consiguiente existirá un intercambio de toda la información pertinente e importante.
2. Esta cooperación podrá ser establecida en forma de punto de contacto permanente con el nombramiento de Oficiales de Enlace.

Artículo 6

1. Las Partes se comprometen a prestar asistencia a sus departamentos de policía, con sujeción a la legislación nacional y dentro de los límites de sus competencias, con la finalidad de prevenir e investigar actos delictivos, en el entendimiento de que la legislación nacional de la Parte no reserve la competencia de la petición o su ejecución a las Autoridades Judiciales.
2. En estos casos específicos, cada Parte podrá, por iniciativa propia, comunicar a las autoridades competentes de cada Parte, aquellas informaciones, las cuales se consideren útiles, en la prevención y el control de los delitos o en la prevención de las amenazas al orden público y la seguridad.

Artículo 7

Cualquier información proporcionada por la Parte requerida, en sujeción a este Acuerdo, podrá ser usada por la Parte solicitante como prueba de la acusación en un procedimiento judicial, tan sólo después de haber efectuado una petición de asistencia legal, en relación a esa información, de acuerdo con la legislación internacional imperante.

Artículo 8

1. Las peticiones de asistencia y las contestaciones a estas peticiones serán intercambiadas entre las autoridades competentes que fuesen asignadas por cada Parte, en relación con la cooperación policial internacional y la inmigración.

En el caso de que la petición no pueda ser ejecutada dentro de los plazos por los medios antes mencionados, las autoridades competentes de la Parte solicitante podrán excepcionalmente y sólo en caso de urgencia, dirigirla directamente a las autoridades de la Parte solicitada, la cual podrá responder inmediatamente. En estos casos excepcionales, la Parte solicitante informará a la autoridad competente de la Parte que tiene la competencia en asuntos de cooperación internacional, tan pronto como sea posible su petición directa y motive la urgencia de éstas.

2. Las Partes intercambiarán la relación de autoridades competentes a cargo de la cooperación internacional.

Artículo 9

La autoridad competente de la Parte solicitante debe asegurar el grado de confidencialidad que la autoridad competente de la Parte solicitada haya determinado para la información. La clasificación de los niveles de seguridad son aquellos usados por EUROPOL.

Artículo 10

1. Las Partes podrán, por un período de tiempo limitado o ilimitado, comisionar oficiales de enlace de una Parte en otra.
2. La comisión de los oficiales de enlace, por un tiempo limitado o ilimitado, tendrá como objeto la promoción y la celeridad de la cooperación entre las Partes, particularmente mediante acuerdos para la asistencia:
 - a) en el intercambio de información en la lucha contra el crimen de forma preventiva y represiva;
 - b) en la ejecución de las solicitudes de asistencia legal mutua en casos de delitos;
 - c) con el fin de ejecutar las funciones de las autoridades a cargo de la vigilancia de las fronteras y la inmigración;
 - d) con el fin de ejecutar las funciones de las autoridades a cargo de la prevención de amenazas al orden público.
3. Los oficiales de enlace darán asesoramiento y asistencia. No tendrán la potestad de llevar a cabo acciones en el ámbito policial de forma independientemente. Proporcionarán información y llevarán a cabo sus tareas dentro del marco de las instrucciones dadas por su país o por la Parte a la cual han sido comisionados.
4. Las Partes podrán acordar que los oficiales de enlace de una Parte comisionados a un tercer país representen también los intereses de la otra Parte.

Artículo 11

Con el fin de mejorar el intercambio de información y la cooperación entre las Partes, los oficiales competentes pertenecientes a una Parte podrán ser comisionados a los Servicios de Puntos de Contacto mantenidos por la otra Parte en terceros países, previa autorización por escrito de aquellos terceros países.

Artículo 12

1. Las Partes acuerdan garantizar la asistencia mutua en el campo de la formación profesional y la asistencia técnica para los asuntos relacionados con la función policial.
2. Las Partes acuerdan el intercambio de sus experiencias en los ámbitos señalados en este Acuerdo.
3. Los detalles de la asistencia mutua estarán basados en los acuerdos entre las autoridades competentes de las Partes.

CAPÍTULO IV
PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Artículo 13

1. Las autoridades competentes de las Partes se comprometen, de acuerdo con su legislación nacional, a asegurar el grado de protección de los datos de carácter personal, de conformidad con las disposiciones de la Convención del Consejo de Europa para la protección de las personas con respecto al tratamiento automatizado de datos de carácter personal de 28 de enero de 1981, Protocolo adicional al Convenio para la protección de las personas con respecto al tratamiento automatizado de datos de carácter personal, a las autoridades de control y a los flujos transfronterizos de datos de 8 de noviembre de 2001 y a la Recomendación número R(87) 15 del Comité de Ministros de los Estados Miembros regulando el uso de los datos de carácter personal en el ámbito policial del 17 de septiembre de 1987.

El intercambio de información se ajustará a la Directiva 95/46/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 24 de octubre de 1995, relativa a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos.

2. El tratamiento de los datos de carácter personal transmitidos dentro del marco de la implementación de este Acuerdo está sujeto a las siguientes disposiciones:
 - a) la Parte a la que están destinados los datos, no usará los mismos para fines diferentes a aquellos para los que este Acuerdo establece disposiciones sobre el tratamiento de tales datos y siempre en la línea de las condiciones marcadas por la Parte transmitente. Estos datos podrán ser usados para otros propósitos con el previo consentimiento de la Parte que los transmite y con sujeción a las leyes de la Parte transmitida;
 - b) los datos de carácter personal sólo podrán ser usados por las autoridades judiciales y policiales y los servicios y cuerpos que lleven a cabo un tarea o función dentro del marco de los propósitos establecidos en este Acuerdo y particularmente en concordancia con los Artículos 2 y 3. Las autoridades competentes de las Partes comunicarán la lista de usuarios, actualizando los datos e informando de las posibles modificaciones. Estos datos podrán ser transmitidos, tan sólo, a otros cuerpos que trabajen para los mismos objetivos que estos servicios y autoridades y que operen dentro del mismo ámbito previo acuerdo de la Parte que transmite el dato;
 - c) la Parte transmitente de datos de carácter personal se asegurará de que los mismos sean correctos y estén completos. Cada Parte se asegurará de que los datos transmitidos no son retenidos más allá de lo necesario. Si así se determina, tanto por propia iniciativa como siguiendo una petición del titular de los datos, cuando se hayan transmitido datos incorrectos o que no debieran haberse transmitido, la Parte requeriente o la/s Parte/s que hayan recibido los mismos deberán, sin demora, ser informados y estarán obligados a corregirlos o destruirlos;
 - d) una Parte no podrá aducir que la otra Parte ha transmitido datos incorrectos, con el fin de evitar su responsabilidad, de conformidad con la legislación nacional, en relación con el titular de los datos;
 - e) la transmisión y la recepción de los datos de carácter personal deberá ser registrada. Las Partes se comunicarán el listado de las autoridades autorizadas para el acceso al registro;
 - f) el acceso de los datos de carácter personal está sujeto a la legislación nacional de la Parte a cuyo titular de los datos dirija su petición. La Parte que recibe los datos podrán comunicar la información de los mismos tan sólo con el consentimiento previo de la Parte transmitente;
 - g) ante una petición, la Parte requirente informará a la Parte requerida sobre el uso de los datos y el resultado obtenido en base a los datos transmitidos.

3. Cada Parte informará a la otra Parte sobre la autoridad supervisora que, de conformidad con su legislación nacional, esté al cargo de llevar a cabo un control independiente de los datos de carácter personal de conformidad con este Acuerdo y de la verificación de si el anteriormente mencionado tratamiento de información no perjudica los derechos del titular de los datos. Estas autoridades supervisoras son también competentes para analizar las dificultades relacionadas con la implementación o interpretación de las previsiones de este Acuerdo en el tratamiento de datos de carácter personal. Las autoridades supervisoras podrán acordar cooperar dentro del ámbito de los cometidos establecidos en este Acuerdo.

Artículo 14

1. Cada Parte podrá negar la asistencia, total o parcial, o rechazar las condiciones con respecto al cumplimiento de las peticiones de asistencia o de información, si se considera que la aceptación de la petición representa una amenaza para la soberanía o la seguridad de los mismos, o que pudiese estar en contradicción con los principios básicos del sistema legal o con otros intereses esenciales de sus países.
2. La Parte que efectúe una petición será informada de los motivos de la denegación.
3. Los delitos de terrorismo, bajo ninguna circunstancia, serán considerados como delitos políticos.

CAPÍTULO V DISPOSICIONES FINALES

Artículo 15

1. Las autoridades responsables de la implementación práctica de este Acuerdo son:
 - por la República de Croacia: el Ministerio del Interior;
 - por el Reino de España: el Ministerio del Interior, sin perjuicio de las competencias que correspondan a otros Ministerios.
2. Cada Parte informará a la otra, a través de canales diplomáticos, de cualquier cambio en las autoridades competentes.

Artículo 16

1. Las autoridades competentes de las Partes podrán establecer, con carácter permanente u ocasional, grupos de trabajo con el fin de examinar problemas mutuos relacionadas con la prevención y la represión en las áreas de ámbitos delictivos mencionados en el Artículo 2 y en los ámbitos de cooperación mencionados en el Artículo 3 y, si se estimase necesario, efectuar propuestas con el fin de mejorar los aspectos prácticos y técnicos de la cooperación entre las Partes.
2. Los costes relacionados con el cumplimiento de la cooperación serán cubiertos por cada Parte, a menos que exista un acuerdo de las Partes en otro sentido.
3. Las autoridades competentes de las Partes podrán establecer un comité de evaluación que presente el informe sobre la implementación de este Acuerdo a las autoridades competentes de las Partes.

Artículo 17

1. Cualquier controversia relacionada con la interpretación o la aplicación de este Acuerdo será tratada a través de negociación entre las Partes.
2. Las Partes podrán establecer un comité común con la tarea de facilitar y evaluar la cooperación dentro del ámbito de este Acuerdo. Las Partes se informarán mutuamente sobre la composición de este comité.
3. Este comité podrá presentar propuestas a las autoridades competentes de las Partes, con relación a la resolución de asuntos relacionados con la implementación de este Acuerdo y la mejora de esta cooperación.

Artículo 18

1. Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la recepción de la última notificación escrita por la que las Partes hayan notificado, a través de canales diplomáticos, la finalización de sus procedimientos legales internos para la entrada en vigor.
2. Este Acuerdo será aplicado provisionalmente desde la fecha de su firma, pendiente de su entrada en vigor.
3. Este Acuerdo está concertado por un período indefinido de tiempo. Cada Parte podrá denunciar el mismo, a través de una notificación escrita a la otra Parte, a través de canales diplomáticos. La denuncia será efectiva a los seis (6) meses de la fecha de recepción de la notificación.

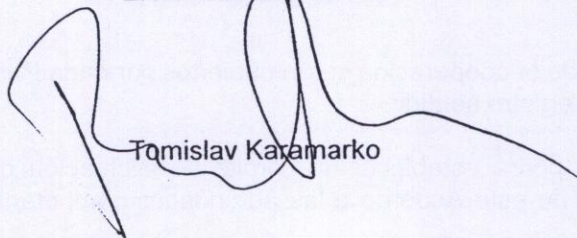
Artículo 19

Este acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo por escrito de las Partes. Tales modificaciones entrarán en vigor de acuerdo con la previsión del párrafo 1 del Artículo 18.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

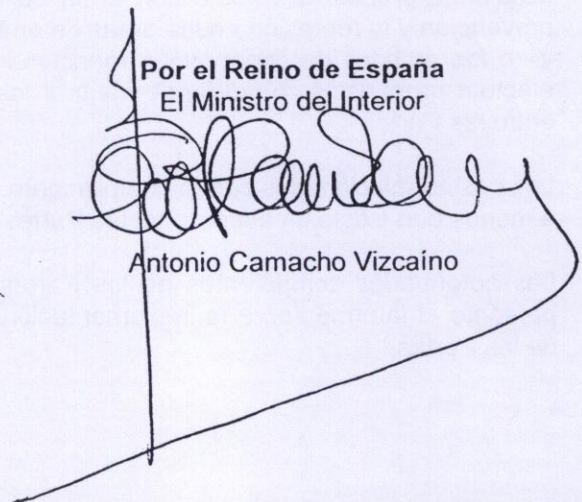
Hecho en Madrid, el 24 de octubre de 2011, en dos originales en lengua Croata, Española, e Inglesa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República de Croacia
El Ministro del Interior



Tomislav Karamarko

Por el Reino de España
El Ministro del Interior



Antonio Camacho Vizcaino

**AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CROATIA
AND
THE KINGDOM OF SPAIN
ON FIGHT AGAINST CRIME AND ON SECURITY ISSUES**

The Republic of Croatia and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen friendly relations and to promote the cooperation between the two countries, and particularly to take into consideration common will to strengthen the police cooperation between them;

Desiring to enhance this police cooperation within the framework of the international commitments adhered to by the Parties regarding the fundamental rights and freedoms, including the Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950, as well as the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981;

Considering that the fight against crime related to terrorism as referred to in the Council of Europe Convention on the Suppression of Terrorism of 27 January 1977 is necessary to defend the democratic values and institutions;

Considering that international organized crime constitutes a serious threat to the socio-economic development of the Parties, and that the recent developments of international organized crime may jeopardise their institutional functioning;

Considering that the fight against trafficking in human beings and the suppression of illegal entries and exits of people to and from the territory of the Parties and of illegal migrations, as well as the suppression of the organized conducts taking part in these illegal acts are a concern of the institutions of the Parties;

Considering that the illegal manufacturing and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances represent a danger to the health and the safety of the citizens;

Considering that the harmonisation of the relevant legislation alone does not suffice to fight efficiently enough against the phenomenon of illegal migrations;

Considering that the need for a real and effective international police cooperation in the field of organized crime and illegal migrations, notably through the exchange and processing of information, is essential to the fight and prevention of organized crime;

Considering that this cooperation calls for a series of adequate measures and a close cooperation between the Parties;

Have agreed as follows:

**CHAPTER I
DEFINITION OF TERMS**

Article 1

For the purposes of this Agreement, the following terms shall mean:

- 1) "International trafficking in human beings" means promoting, favouring or facilitating, directly or indirectly the illegal traffic or clandestine immigration of people, specifically by means of any deliberate act of the following:
 - a) facilitating the entry to the territory of the Parties, the transit, residence or departure from it using the means of coercion, particularly acts of violence, threats, deceit, abuse of authority, or any other form of pressure, in such a way that the person concerned has no other real and acceptable option but to submit to this pressure;
 - b) exploiting, in whichever way, of an individual while being fully aware of the conditions mentioned in point a) under which this individual has entered, transited or resided in the territory of one of the Parties;
- 2) "Sexual exploitation of children" means criminal offences described in Article 34 of the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989, including the production, sale and distribution, or any other form of traffic in child pornography and the possession of such materials for personal purposes;
- 3) "Technical aid" means logistic aid offered to police and migration services;
- 4) "Crime related to nuclear and radioactive material" means criminal offences listed in Article 7, paragraph 1 of the United Nations Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 26 October 1979;
- 5) "Money laundering" means criminal offences listed in Article 6, paragraphs 1 to 3 of the Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime of 8 November 1990;
- 6) "Organized crime" means any criminal offence committed by a "criminal organization", as it is defined in Article 2 of the United Nations Convention Against Transnational Organized Crime of 15 November 2000, and its Protocols;
- 7) "Personal data" means any information relating to an identified or identifiable natural person (data subject); an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, particularly with reference to one or more characteristics specific to his/her physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity;
- 8) "Processing of personal data" means any operation or set of operations performed either automatically or not upon personal data, such as collecting, recording, organizing, storing, adapting or altering, retrieving, consulting, using, disclosing by transmission, dissemination or any other way of making them available, aligning or combining, blocking, erasing or destroying, as well as performing logic, mathematical and other operations with these data;
- 9) "Narcotic drugs" means any natural or synthetic substance mentioned in Schedules I and II of the United Nations Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961;
- 10) "Psychotropic substance" means any natural or synthetic substance, or any natural material mentioned in Schedules I, II, III or IV of the United Nations Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;

- 11) "Illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances" means production and manufacture of drugs or psychotropic substances, or the traffic thereof which is contrary to the provisions of the United Nations Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, of the United Nations Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971, or of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988;
- 12) "Urgent request" means a request submitted in urgent cases in which the formal administrative proceedings with the competent authorities may hamper or compromise the prevention or investigation.

CHAPTER II FIELDS OF COOPERATION

Article 2

1. The Parties shall provide each other, in compliance with the provisions and the conditions established in this Agreement, the widest possible police cooperation.
2. They shall cooperate in the prevention, suppression and prosecution of serious offences derived from organized crime, and particularly as regards:
 - terrorism, its support and financing;
 - criminal offences against life and limb;
 - serious offences against property;
 - criminal offences related to the manufacture of narcotic drugs and the traffic in illegal drugs, psychotropic substances and precursors;
 - trafficking in human beings and illegal migration;
 - sexual exploitation, particularly of children and child pornography;
 - extortion;
 - theft, illegal traffic and illegal trade in arms, ammunition, explosives, radioactive substances, biological and nuclear material and other dangerous substances;
 - falsification (manufacturing, counterfeit, modification and distribution) of money and other means of payment, cheques and securities;
 - criminal offences in the field of economic and financial activities;
 - criminal offences against cultural assets of historical value, such as the theft and illegal traffic in works of art and ancient objects;
 - theft of, illegal trade and traffic in motor vehicles and the falsification and use of falsified vehicle documents;
 - money laundering;
 - forgery and illegal use of identity cards and travel documents;
 - criminal offences against patent rights and intellectual property;
 - criminal offences committed through computer system or by the Internet;
 - kidnappings and taking hostages;

- criminal offences related to the manufacture, trade, prescribing and administering of substances with hormonal, anti-hormonal, beta-adrenergic effect, or with manufacture of stimulating effect in stockfarming, as well as those criminal offences related to the trade in farm animals and in the meat from those animals that have received those substances and, finally, criminal offences related to the processing of such meat.
3. The serious offences stemming from organized crime that are not defined in Article 1 shall be evaluated by the competent authorities in compliance with the national law of the respective Parties.
 4. By mutual consensus, the Parties may cooperate in any other areas of security provided that they are compatible with the purposes of this Agreement.

Article 3

The cooperation between the Parties shall also bear on:

- border surveillance;
- searching for missing people and assisting in the identification of unidentified corpses;
- searching for stolen, missing, embezzled or lost objects and the exchange of information on them regardless of in which Party's territory they may be found.

CHAPTER III FORMS OF COOPERATION

Article 4

The Parties shall cooperate in the fields aforementioned in the Articles 2 and 3 by:

- the exchange of information related to the scope of competence of police and migration authorities;
- exchanging material;
- providing technical and scientific aid, know-how as well as specialized technical equipment;
- exchanging experiences and specialized staff in the fields referred to in this Agreement;
- cooperating in professional training;
- assisting in the preparation of mutual legal assistance, notably the particular methods for research and some other investigation methods;
- taking measures on the basis of the witness protection programmes in compliance with the provisions set out below.

Article 5

1. The Parties shall provide assistance and ensure close and permanent cooperation. Therefore, they shall exchange all pertinent and important information.
2. This cooperation may be established in the form of permanent contact by appointing liaison officers.

Article 6

1. The Parties commit themselves to having their police departments provide assistance, in compliance with the national laws and within the limits of their competencies, with a view to the preventing and investigating criminal acts, assuming that the national law of the Party does not reserve the request or its execution to the judicial authorities.
2. In these specific cases, each Party may, on its own initiative, communicate information to another Party's competent authority, which it deems useful for the latter in the prevention and the curbing of criminal offences or in the prevention of threats to the public order and security.

Article 7

Any information provided by the requested Party in compliance with this Agreement may be used by the requesting Party as evidence for indictment, only after having made a request for legal assistance concerning these information, in accordance with prevailing international regulations.

Article 8

1. The requests for assistance and the answers to these requests shall be exchanged between the competent authorities that were assigned by each Party as regards international police cooperation and immigration.

In the event that a request cannot be executed within an appropriate time frame by the aforementioned means, the competent authorities of the requesting Party may exceptionally and only in case of urgency, forward it directly to the competent authorities of the requested Party, which may immediately respond to it. In these exceptional cases, the requesting Party shall inform the competent authority of the Party that has been granted jurisdiction in matters of international cooperation, as quickly as possible, of its direct request and motivate the urgency of the latter.

2. The Parties shall exchange the list of competent authorities in charge of international cooperation.

Article 9

A competent authority of a requesting Party has to ensure the degree of confidentiality by which the competent authority of the requested Party has marked the information. The security classification levels are those used by EUROPOL.

Article 10

1. The Parties may, for a limited or unlimited period of time, second liaison officers from one Party to the other Party.
2. The secondment of liaison officers for a limited or unlimited period of time aims at the promotion and acceleration of the cooperation between the Parties, notably by agreeing on assistance:
 - a) by exchanging information to fight crime in a preventive and repressive way;
 - b) in the execution of requests for mutual legal assistance in criminal cases;
 - c) for the purposes of executing assignments of authorities in charge of surveillance at state borders and of immigration;

- d) for the purposes of executing assignments of authorities in charge of preventing threats to public order.
3. Liaison officers shall give advice and assistance. They shall not have the powers to independently carry out police actions. They shall provide information and carry out their assignments within the scope of the instructions given by their home country, or by the Party to which they have been seconded.
4. The Parties may agree that liaison officers of one Party seconded to a third country also represent the interests of the other Party.

Article 11

For the purpose of enhancing the exchange of information and the cooperation between the Parties, competent officers belonging to one Party may be seconded to Contact Point Services kept by the other Party with third countries, upon a written approval by third countries.

Article 12

1. The Parties agree to grant each other mutual assistance in the field of vocational training and technical aid for the issues related to the functioning of the police.
2. The Parties agree to exchange their practical experiences in all the fields referred to in this Agreement.
3. The details of mutual assistance shall be settled by agreements between competent authorities of the Parties.

CHAPTER IV PROTECTION OF PERSONAL DATA

Article 13

1. The competent authorities of the Parties shall commit themselves, in accordance with their national laws, to ensure a degree of protection to personal data in compliance with the provisions of the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981, Additional Protocol to the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data regarding supervisory authorities and transborder data flows of 8 November 2001 and the Recommendation No.R (87) 15 of the Committee of Ministers to Member States regulating the use of personal data in the police sector of 17 September 1987.

The exchange of information shall comply with the Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data.

2. The processing of personal data transmitted in the framework of the implementation of this Agreement shall be subject to the following provisions:

- a) the Party to which the data are destined shall not use these data for purposes other than those for which this Agreement makes provisions for the processing of such data and in line with the conditions set out by the Party transmitting the data. These data may be used for other purposes solely upon a prior consent by the Party that transmits the data and in compliance with the laws of the Party the data are addressed to;
 - b) the data may only be used by the judicial and police authorities and the services and bodies that carry out a task or a function within the framework of the purposes set out in this Agreement and particularly in accordance with Articles 2 and 3. The competent authorities of the Parties shall communicate the list of users, keep it up to date and shall inform of possible modifications. These data can only be transmitted to other bodies that work for the same objectives as these services and authorities and that operate within the same framework upon a prior consent by the Party that transmits the data;
 - c) the Party that transmits the data shall make sure that the data are correct and complete. Each Party shall ensure that the transmitted personal data are not retained longer than necessary. If it is established, either on one's own initiative or following a request of the data subject, that incorrect data, or the data that should not have been transmitted have been supplied, the requesting Party or the parties that has/have received the data, must be promptly informed thereof and shall be obliged to correct or destruct these data;
 - d) one Party may not put forward that another Party has transmitted incorrect data so as to get rid of its responsibility in compliance with the national law, with regard to a data subject;
 - e) the transmission and receipt of personal data must be registered. The Parties shall communicate to each other the list of authorities authorized to access the registration;
 - f) the access to the data is subject to the national law of the Party to which the data subject addresses his/her request. The Party that receives the data may communicate information on the data only upon a prior consent from the transmitting Party;
 - g) upon a request, a receiving Party shall inform a transmitting Party about the use of the data and about the results obtained on the basis of the transmitted data.
3. Each Party shall inform the other Party about the supervising authority that, in compliance with the national law, is in charge of carrying out an independent control of the personal data pursuant to this Agreement and shall verify that the aforementioned processing of the data does not prejudice the rights of the data subject. These supervising authorities shall also be competent to analyse the difficulties related to the implementation or interpretation of provisions of this Agreement on the processing of personal data. The supervising authorities may agree to cooperate within the scope of the tasks set out in this Agreement.

Article 14

1. Each Party may withhold assistance, totally or partially, or lay down conditions as regards fulfilling all requests for assistance, or for information if they consider that meeting the requests represents a threat to their sovereignty or security, or that it would be in contradiction with the basic principles of their legal system or with other essential interest of their countries.
2. The Party that makes a request shall be informed about the reason of the refusal.
3. Terrorism offences shall under no circumstances be considered as offences of political nature.

**CHAPTER V
FINAL PROVISIONS**

Article 15

1. The authorities responsible for the practical implementation of this Agreement shall be:
 - for the Republic of Croatia: Ministry of the Interior;
 - for the Kingdom of Spain: Ministry of Interior, without prejudice to the competences corresponding to other Ministries.
2. Each Party shall inform the other, through diplomatic channels, of any change as regards competent authorities.

Article 16

1. The competent authorities of the Parties may set up permanent or occasional working groups in order to examine mutual problems related to the prevention and the suppression in the fields of crime mentioned in Article 2 and the fields of the cooperation mentioned in Article 3 and, if deemed necessary, to put forward proposals in order to improve the practical and technical aspects of the cooperation between the Parties.
2. The costs related to the fulfilment of the cooperation shall be borne by each Party, unless the Parties agree otherwise.
3. The competent authorities of the Parties may set up an evaluation committee that shall submit the report on the implementation of this Agreement to the competent authorities of the Parties.

Article 17

1. Any disputes related to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Parties.
2. The Parties may set up a common committee having the task to facilitate and evaluate the cooperation under this Agreement. The Parties shall inform each other of the composition of this committee.
3. This committee may put forward proposals to competent authorities of the Parties with regard to resolving issues related to the implementation of this Agreement and the enhancement of the cooperation.

Article 18

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures necessary for its entry into force.
2. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature pending its entry into force.

3. This Agreement shall be concluded for an undefined period of time. Either Party may denounce this Agreement by a written notice to the other Party, through diplomatic channels. The denunciation shall become effective six (6) months from the date of the receipt of the denunciation notice.

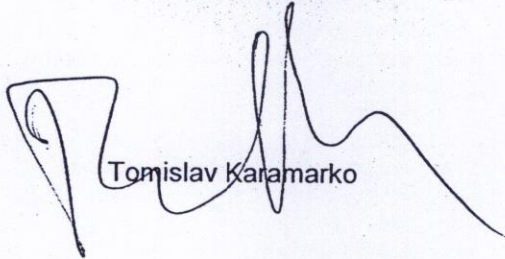
Article 19

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Article 18, paragraph 1.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Madrid, on 24th October 2011, in two originals in the Croatian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

For the Republic of Croatia
Minister of Interior



Tomislav Karamarko

For the Kingdom of Spain
Minister of Interior



Antonio Camacho Vizcaino